

LĪGUMS Nr.	AGREEMENT No.
(par mērījumu punktu licenču ZFA200 (MDM-F) sistēmai nomas pakalpojuma veikšanu)	(on lease services for metering point licenses of the ZFA200 (MDM-F) system)
<i>Rīgā</i>	<i>Riga</i>
<p>AS "Latvenergo", (turpmāk tekstā – "PASŪTĪTĀJS"), _____, no vienas puses, un</p> <p>Sagemcom Fröschl GmbH, (turpmāk tekstā – "UZŅĒMĒJS"), _____, kas darbojas pamatojoties uz Statūtiem, no otras puses, (turpmāk tekstā saukti kopā – "Līdzēji" vai katrs atsevišķi, attiecīgi, - "Līdzējs"), noslēdz šo līgumu (turpmāk tekstā – "Līgums") par sekojošo:</p>	<p>Latvenergo AS (hereinafter – the CLIENT), _____, as one party, and</p> <p>Sagemcom Fröschl GmbH (hereinafter – the CONTRACTOR), _____, acting pursuant to the Articles Association, as the other party (both together hereinafter referred to as the Parties or each individually as the Party), enter into the following agreement (hereinafter – the Agreement):</p>
1. LĪGUMA PRIEKŠMETS	1. THE SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT
1.1. UZŅĒMĒJS veiks PASŪTĪTĀJAM sekojošas izmaiņu piegādes un pakalpojumus:	1.1 The CONTRACTOR shall perform for the CLIENT the following modification deliveries and services:
1.1.1. Piegādās ZFA200 (sistēma pārsaukta, turpmāk tekstā - MDM-F) sistēmā izmaiņas (turpmāk tekstā - "Izmaiņas"),	1.1.1 Deliver modifications in the ZFA200 (system renamed, hereinafter - MDM-F) system (hereinafter – the Modifications).
1.1.2. Veiks MDM-F sistēmas mērījumu punktu licenču nomas pakalpojumu (turpmāk tekstā – "Pakalpojums"), nodrošinot iespēju PASŪTĪTĀJAM veikt līdz 1 100 000 mērījumu punktu pieslēgumus pie MDM-F sistēmas.	1.1.2 Perform the MDM-F system measurement point license lease service (hereinafter – the Service), allowing the CLIENT to make up to 1 100 000 active metering point connections to the MDM-F system.
1.2 Kopējā līguma summa ir līdz 1 200 000 EUR (viens miljons divi simti tūkstoši <i>euro</i>) bez PVN (turpmāk tekstā – "Līguma summa").	1.2 The total Contract Amount is up to EUR 1 200 000 (one million two hundred thousand euros), excluding VAT (hereinafter - "Contract Amount").
1.2.1. PASŪTĪTĀJS apmaksās fiksētu gada maksu 400 000 EUR (četri simti tūkstoši <i>euro</i>) bez PVN.	1.2.1 The CLIENT shall pay fixed annual price EUR 400 000 (four hundred thousand euros) excluding VAT.
2. PAKALPOJUMA UN IZMAIŅU IZPILDES UN NODOŠANAS TERMIŅŠ	2. TIMEFRAME OF PERFORMANCE AND DELIVERY OF THE SERVICE AND MODIFICATIONS
2.1. UZŅĒMĒJS uzsāk Izmaiņu ieviešanu un Pakalpojuma izpildi 2021.gada 1.janvārī.	2.1 The Contractor shall commence the implementation of the modifications and performance of the Service on January 1 st , 2021.
2.2. UZŅĒMĒJS veic Izmaiņu ieviešanu ne vēlāk kā 30 kalendāro dienu laikā skaitot no	2.2 The CONTRACTOR shall implement the Modifications not later than within 30

abpusējas Līguma parakstīšanas brīža.	calendar days after the mutual signing of the Agreement.
2.3. UZŅĒMĒJS veic un nodrošina Pakalpojuma izpildi, t.sk. Izmaiņu veikšanu, PASŪTĪTĀJAM šajā Līgumā noteiktajā kārtībā līdz 2023.gada 31.decembrim.	2.3 The CONTRACTOR shall perform and ensure the performance of the Service, incl. Modifications, for the CLIENT in accordance with the procedure established in this Agreement until 31 December 2023.
3. MAKSĀJUMI	3. PAYMENTS
3.1. Puses vienojas, ka šī Līguma 1.2. punktā noteiktās Līguma summas apmaksu Pasūtītājs veiks pa daļām (ceturkšņiem), katru maksājumu veicot 30 (trīsdesmit) dienu laikā no Sagemcom Fröschl GmbH filiāles Latvijā rēķina saņemšanas brīža uz tajā norādīto Sagemcom Fröschl GmbH filiāles Latvijā kredītiestādes kontu. Par katru nomas pakalpojumu sniegšanas laikposmiem Puses paraksta darbu nodošanas pieņemšanas aktu, kas ir par pamatu (priekšnosacījums) Sagemcom Fröschl GmbH filiāles Latvijā rēķina iesniegšanai Pasūtītājam.	3.1 The Parties agree that the payment of the Contract Amount as stipulated in Clause 1.2. of this Contract shall be effected by the Customer by means of instalments (quadruples), effecting each of the payments within 30 (thirty) days from receipt of the Sagemcom Fröschl GmbH branch in Latvia invoice to bank account of the Sagemcom Fröschl GmbH branch in Latvia indicated in it. An acceptance certificate shall be signed by the Parties for each of the milestones which shall constitute the basis (precondition) for invoicing of the Customer by the Sagemcom Fröschl GmbH branch in Latvia.
3.1.1. Par mērījumu punktu nomas pakalpojumu sniegšanu iepriekšējā ceturksnī Pasūtītājs maksā 100 000 EUR (viens simts tūkstoši <i>euro</i>) bez PVN.	3.1.1. Customer shall pay EUR 100 000 (one hundred thousand euros) excluding VAT for lease services in previous quarter.
3.2. Nekvalitatīvi vai Līguma noteikumiem neatbilstoši veiktas Izmaiņas vai Pakalpojums netiek pieņemts un apmaksāts līdz defektu novēršanai un šo Izmaiņu vai Pakalpojuma pieņemšanai.	3.2 The Modifications or Service performed in inadequate quality or not in compliance with the terms of the Agreement shall not be accepted and paid for until the correction of the defects and the acceptance of the Modifications or Service.
3.3. Par samaksas brīdi uzskatāms PASŪTĪTĀJA maksājuma uzdevuma datums.	3.3 The date of the CLIENT'S payment order shall be deemed the time of payment.
4. PAKALPOJUMA UN IZMAIŅU IZPILDES VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI	4. GENERAL TERMS OF PERFORMANCE OF THE SERVICE AND MODIFICATIONS
4.1. UZŅĒMĒJS nodrošina veikto Izmaiņu un Pakalpojuma (t.sk. izmantoto materiālu, izstrādājumu, iekārtu) labu kvalitāti, atbilstību Latvijas Republikas tiesību normatīvajiem aktiem, attiecīgiem spēkā esošiem standartiem.	4.1 The CONTRACTOR shall ensure good quality of the Modifications and Service (incl. the materials, products, equipment used) and their compliance with the laws and regulations of the Republic of Latvia and with the corresponding standards in force.
4.2. UZŅĒMĒJS veic nepieciešamās Izmaiņas	4.2 The CONTRACTOR shall perform

<p>PASŪTĪTĀJA MDM-F sistēmā un pārkonfigurē to.</p>	<p>the necessary Modifications to the CLIENT'S MDM-F system and shall reconfigure it.</p>
<p>4.3. PASŪTĪTĀJS veic jaunu mērījumu punktu reģistrēšanu MDM-F sistēmā un UZŅĒMĒJS konstatē un uzskaita konkrēto MDM-F sistēmā ievadīto aktīvo mērījumu punktu skaitu. Kopējā aktīvo mērījumu punktu skaitā netiek ieskaitīti PASŪTĪTĀJA jau ieviestie 15 000 mērījumu punkti.</p>	<p>4.3 The CLIENT shall perform the registration of new measurement points in the MDM-F system, and the CONTRACTOR shall detect and count the specific number of active measurement points entered in the MDM-F system. The CLIENT already implemented 15 000 metering points isn't counted in total amount of active measurement points.</p>
<p>4.4. UZŅĒMĒJS apņemas Līguma spēkā esamības laikā nepieļaut Pasūtītāja darbinieku paralēlu (vienlaicīgu) nodarbinātību un neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku, UZŅĒMĒJS drīkst tikai gadījumā, ja ir saņemta Pasūtītāja rakstiska piekrišana. Gadījumā, ja ir notikusi paralēla (vienlaicīga) Pasūtītāja darbinieka nodarbināšana bez Pasūtītāja piekrišanas un UZŅĒMĒJS nespēj pierādīt, ka ir veiktas nepieciešamās darbības, lai nodrošinātu šajā punktā Pasūtītājam noteiktā darbinieka paralēlas (vienlaicīgas) nodarbinātības aizlieguma izpildi (piemēram, saņemts darbinieka apliecinājums, ka starp darbinieku un Pasūtītāju nepastāv darba tiesiskās attiecības), Pasūtītājam ir tiesības aprēķināt UZŅĒMĒJAM līgumsodu 5 (piecu) Latvijas Republikā noteikto minimālo mēneša darba algu apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Līdzēji vienojas, ka šajā punktā noteiktais nodarbinātības ierobežojums attiecināms tikai uz paralēlu (vienlaicīgu) darbinieka nodarbināšanu gan pie Pasūtītāja, gan pie UZŅĒMĒJA, un tas neietekmē parastu secīgu personāla apriti darba tirgū, kuras rezultātā darbinieks izbeidz darba tiesiskās attiecības ar UZŅĒMĒJU un nodibina darba tiesiskās attiecības ar Izpildītāju.</p>	<p>4.4. During the effective period of the Agreement the CONTRACTOR undertakes to prevent and avoid parallel (simultaneous) employment of the CUSTOMER's employees and not to enter into contracts of employment or other alike civil contracts regarding execution of certain works with the CUSTOMER's employee. The CONTRACTOR may enter into an employment contract or other alike civil contract regarding execution of certain works with an employee of the CUSTOMER only if a written consent of the CUSTOMER is received. In case if a parallel (simultaneous) employment of the CUSTOMER's employee has occurred without a written consent of the CUSTOMER and the CONTRACTOR is not able to provide an evidence that appropriate actions have been taken to ensure that the prohibition of a parallel (simultaneous) employment binding the CONTRACTOR under this paragraph is fulfilled (for example, a confirmation from the employee affirming that there does not exist any employment relation between the CUSTOMER and the employee is received), the CUSTOMER shall have the right to calculate penalty applicable to the CONTRACTOR in the amount of 5 (five) minimum monthly salaries established in the Republic of Latvia per each case of violation. The Parties agree that the non-employment restriction set forth in this paragraph shall be applicable only to a</p>

	parallel (simultaneous) employment of the employee by both the CUSTOMER and by the CONTRACTOR, and it does not affect normal consecutive circulation of personnel in the labour market as a result of which the employee terminates employment relationship with the CUSTOMER and establishes the employment relationship with the CONTRACTOR.
5. PAKALPOJUMA NODOŠANAS-PIEŅEMŠANAS KĀRTĪBA	5. THE SERVICE TAKEOVER PROCEDURE
5.1. Līguma priekšmets uzskatāms par pabeigtu un nodotu PASŪTĪTĀJAM, ja ir abpusēji parakstīti Izmaiņu un Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas akti.	5.1. The Subject of the Agreement shall be considered completed and handed over to the CLIENT if the Modification and Service performance takeover certificates have been mutually signed.
5.2. PASŪTĪTĀJA vārdā parakstīt Izmaiņu un Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas aktus tiek pilnvarots parakstīt _____. UZŅĒMĒJA vārdā parakstīt aktus tiek pilnvarots Sagemcom Fröschl GmbH _____.	5.2. _____ is authorized to sign on behalf of the CLIENT the Modification and Service performance takeover certificates. Director of Sagemcom Fröschl GmbH branch in Latvia _____ is authorized to sign the certificates on behalf of the CONTRACTOR.
5.3. UZŅĒMĒJS pēc Izmaiņu un Pakalpojuma izpildes nodod PASŪTĪTĀJAM ar aktu visu ar šo Izmaiņu vai Pakalpojumu saistīto dokumentāciju (kvalitātes atbilstības, tehnisko, ekspluatācijas instrukcijas u.c. dokumentāciju). Minētās dokumentācijas nodošana PASŪTĪTĀJAM ir priekšnoteikums izpildes nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanai.	5.3. The CONTRACTOR after the performance of the Modifications and Service shall hand over to the CLIENT with the certificate all related documentation of the Modifications or Service (quality compliance, technical, operating instructions and other documentation). Handover of the documentation to the CLIENT shall be a prerequisite for signing of the takeover certificate.
5.4. UZŅĒMĒJS nekavējoties pēc Izmaiņu un Pakalpojuma izpildes rakstiski paziņo PASŪTĪTĀJAM par gatavību nodot Izmaiņu un Pakalpojuma izpildi, vienlaicīgi iesniedzot no savas puses parakstītu Izmaiņu un Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas aktu kopā ar Līguma 5.3.punktā noteiktajiem dokumentiem.	5.4 The CONTRACTOR immediately after the performance of the Modifications and Service shall notify the CLIENT about readiness to hand over the Modifications and Service, while at the same time submitting the Modification and Service takeover certificate signed by him together with the documents specified in Clause 5.3 of the Agreement.
5.5. PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs atteikties no Izmaiņu un Pakalpojuma izpildes pieņemšanas, ja veiktās Izmaiņas un/vai Pakalpojums (t.sk. materiāli, iekārtas) neatbilst Līguma noteikumiem un/vai nav pilnībā pabeigts.	5.5 The CLIENT shall have the right to refuse to accept the Modifications and Service if the performed Modifications and/or Service (incl. materials, equipment) do not comply with the terms of the Agreement and/or have not been

<p>5.6. Gadījumā, ja PASŪTĪTĀJS 3 (trīs) darba dienu laikā no paziņojuma (kopā ar dokumentiem) saņemšanas dienas nav parakstījis aktu, tas informē par to UZŅĒMĒJU, vienlaicīgi norādot termiņu, kādā UZŅĒMĒJAM jāierodas uz akta sastādīšanu. Šāds termiņš nedrīkst būt mazāks par 3 (trīs) dienām no paziņojuma saņemšanas dienas. Ja UZŅĒMĒJS neierodas uz akta sastādīšanu, PASŪTĪTĀJS noformē aktu bez tā klātbūtnes, un akts ir saistošs UZŅĒMĒJAM.</p>	<p>fully completed.</p> <p>5.6 If the CLIENT within 3 (three) working days from the receipt of the notice (together with the documents) has not signed the certificate, it shall notify the CONTRACTOR about it, while also specifying the timeframe in which the CONTRACTOR must appear to draw up the certificate. The timeframe must be at least 3 (three) days after the receipt of the notice. If the CONTRACTOR does not appear for the preparation of the certificate, the CLIENT shall draw up the certificate without its presence, and the certificate shall be binding to the CONTRACTOR.</p>
<p>5.7. Aktā konstatētos trūkumus novērs UZŅĒMĒJS uz sava rēķina šajā aktā noteiktajā termiņā, bet ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā no akta sastādīšanas dienas. Aktā norādītais trūkumu novēršanas termiņš nav uzskatāms par Izmaiņu un/vai Pakalpojuma izpildes termiņa pagarinājumu.</p>	<p>5.7 Any shortcomings recorded in the certificate shall be corrected by the CONTRACTOR at its own expense within the time-limit established in the certificate, but no later than within 10 (ten) working days after the drawing up of the certificate. The time-limit for correction of shortcomings specified in the certificate shall not be considered an extension of the Modification and/or Service performance term.</p>
<p>5.8. Atkārtota Pakalpojuma/Izmaiņu izpildes nodošana-pieņemšana tiek veikta Līgumā noteiktajā kārtībā.</p>	<p>5.8 Repeated takeover of the Service/Modifications shall be performed in accordance with the procedure established in the Agreement.</p>
<p>6. GARANTĪJA</p>	<p>6. WARRANTY</p>
<p>6.1. UZŅĒMĒJS garantē Pakalpojuma un Izmaiņu (izmantoto materiālu, iekārtu u.c.) labu kvalitāti, funkcionālo darbību, drošu ekspluatāciju, atbilstību Līgumam un standartiem. UZŅĒMĒJS uzņemas atbildību par trūkumiem un nepilnībām attiecībā uz Pakalpojumu, kas radušies Līguma darbības laikā.</p>	<p>6.1 The CONTRACTOR shall guarantee good quality, functionality, safe usage and compliance of the Service and Modifications (materials, equipment used, etc.) with the Agreement and standards. The CONTRACTOR shall assume liability for defects and shortcomings of the Service that have arisen during the period of validity of the Agreement.</p>
<p>6.2. UZŅĒMĒJA pienākums ir segt PASŪTĪTĀJA zaudējumus.</p>	<p>6.2 The CONTRACTOR shall have an obligation to cover the damages of the CLIENT.</p>
<p>6.3. UZŅĒMĒJS, Līguma darbības laikā, saņemot PASŪTĪTĀJA rakstisku paziņojumu, uzņemas uz sava rēķina novērst bojājumus, trūkumus vai neatbilstību Līgumam vai normatīvo aktu prasībām. Nosūtot paziņojumu, PASŪTĪTĀJS norāda arī vietu un laiku, kad UZŅĒMĒJAM jāierodas uz akta sastādīšanu.</p>	<p>6.3 The CONTRACTOR, after receiving a written notice of the CLIENT during the period of validity of the Agreement, undertakes to correct, at its own expense, damages, shortcomings or noncompliance with the Agreement or the requirements of laws and regulations. When sending</p>

<p>PASŪTĪTĀJA noteiktais termiņš nedrīkst būt mazāks par 3 (trim) darba dienām, ja vien Līdzēji nevienojas citādi. Iepriekšminētais 3 (trīs) darba dienu termiņš neattiecas uz avārijām vai citiem ārkārtējiem gadījumiem, kad UZŅĒMĒJAM jāierodas nekavējoties (ne ilgāk kā 24 (divdesmit četru) stundu laikā).</p>	<p>the notice, the CLIENT shall indicate also the place and time when the CONTRACTOR must appear to draw up the certificate. The timeframe established by the CLIENT must be at least 3 (three) working days, unless the Parties agree otherwise. The aforementioned timeframe of 3 (three) working days shall not apply to breakdowns or other emergencies, when the CONTRACTOR must appear immediately (no later than within 24 (twenty-four) hours).</p>
<p>6.4. Noteiktajā termiņā Līdzēji sastāda aktu, tajā norādot bojājumus, neatbilstības vai trūkumus Pakalpojuma/Izmaiņu izpildē, kā arī to novēršanas termiņu. Gadījumā, ja UZŅĒMĒJS noteiktajā termiņā neierodas uz akta sastādīšanu, PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs sastādīt aktu vienpusēji, un tas ir saistošs UZŅĒMĒJAM. PASŪTĪTĀJS 3 (trīs) darba dienu laikā nosūta sastādīto aktu UZŅĒMĒJAM.</p>	<p>6.4 Within the specified timeframe, the Parties shall draw up a certificate, indicating in it the damages, shortcomings or noncompliance in the performance of the Service/Modifications, as well as the time-limit for correcting them. If the CONTRACTOR does not appear to draw up the certificate within the specified timeframe, the CLIENT shall have the right to draw up the certificate unilaterally, and it shall be binding to the CONTRACTOR. The CLIENT within 3 (three) working days shall submit the prepared certificate to the CONTRACTOR.</p>
<p>6.5. Gadījumā, ja Līdzēji, sastādot aktu, nevar vienoties par konstatēto trūkumu, PASŪTĪTĀJS, nesagaidot strīda atrisinājumu, ir tiesīgs veikt trūkumu vai neatbilstības novēršanu saviem spēkiem vai pieaicinot trešās personas, un, ja strīds tiek izšķirts par labu PASŪTĪTĀJAM, tiek piemēroti 6.6. punkta noteikumi.</p>	<p>6.5 If the Parties, in drawing up the certificate, are unable to come to an agreement regarding the detected shortcomings, the CLIENT, without waiting for a resolution of the dispute, shall have the right to correct the shortcoming or noncompliance on its own or by involving third parties, and, if the dispute is resolved in favor of the CLIENT, the provisions of Clause 6.6 shall apply.</p>
<p>6.6. Gadījumā, ja UZŅĒMĒJS nenovērš uz garantiju attiecināmos trūkumus noteiktajā termiņā, PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs veikt šādu trūkumu novēršanu saviem spēkiem vai pieaicinot trešās personas. UZŅĒMĒJS šādā gadījumā atlīdzina PASŪTĪTĀJAM visus ar trūkumu novēršanu saistītos izdevumus.</p>	<p>6.6 If the CONTRACTOR fails to correct shortcomings to which the warranty applies within the specified time-limit, the CLIENT shall have the right to correct such shortcomings on its own or by inviting third parties. The CONTRACTOR in that case shall reimburse the CLIENT for all expenses connected with correcting the shortcoming.</p>
<p>7. ĪPAŠUMTIESĪBAS</p>	<p>7. OWNERSHIP</p>
<p>7.1. Mantiskās tiesības uz Līguma izpildes rezultātā radītajiem autortiesību objektiem</p>	<p>7.1 Property rights of the objects of copyright created as a result of</p>

pieder PASŪTĪTĀJAM.	performance of the Agreement shall belong to the CLIENT.
8. LĪDZĒJU ATBILDĪBA	8. LIABILITY OF THE PARTIES
8.1. Ja UZŅĒMĒJS neievēro Līgumā noteiktos Izmaiņu un Pakalpojuma izpildes termiņus, UZŅĒMĒJS maksā PASŪTĪTĀJAM līgumsodu 50.00 EUR (piecdesmit EUR 00 centi) apmērā dienā par katru nokavēto dienu. Izdarot Līgumā noteiktos maksājumus, PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs ieturēt aprēķināto līgumsodu.	8.1 If the CONTRACTOR fails to observe the Modification and Service performance time-limits established in the Agreement, the CONTRACTOR shall pay to the CLIENT a contractual penalty in the amount of 50.00 EUR (fifty EUR 00 cents) a day for each late day. Upon making payments established in the Agreement, the CLIENT shall have the right to deduct the assessed contractual penalty.
8.2. Par šajā Līgumā noteikto maksājuma termiņu nokavējumu, PASŪTĪTĀJS maksā UZŅĒMĒJAM līgumsodu par nokavējumu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru nokavējuma dienu, taču nepārsniedzot 10% (desmit procentus) no nokavētā maksājuma summas. Šajā punktā noteiktais līgumsods netiek aprēķināts gadījumos, kad UZŅĒMĒJAM ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas un tādēļ maksājumu veikt nav iespējams.	8.2 For failing to observe the payment time-limits established in the Agreement, the CLIENT shall pay to the CONTRACTOR a contractual penalty in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the late payment amount for each late day, but not exceeding 10% (ten percent) of the late payment amount. Fine mentioned in this clause is not applied, when CONTRACTOR has received international or national fines, or major financial and capital market influencing sanctions by member of European Union or the North Atlantic Treaty Organization and therefore are not able to make additional payment.
8.3. Līguma 8.1., 8.2. punktos noteiktā Līgumsoda samaksa neatbrīvo Līdzējus no saistību izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas.	8.3 Payment of the contractual penalty established in Clauses 8.1, 8.2 of the Agreement shall not release the Parties from the performance of obligations and reimbursement of damages.
8.4. Izpildot Pakalpojumus/Izmaiņas, UZŅĒMĒJS ir atbildīgs par darba drošības, ugunsdrošības, apkārtējās vides aizsardzības, kā arī citu tiesību normatīvo aktu ievērošanu, kas regulē šāda Pakalpojuma/Izmaiņu veikšanu.	8.4 In performing the Services/Modifications, the CONTRACTOR shall be responsible for the observation of work safety, fire safety, environmental protection and other laws and regulations that regulate the performance of the Services/Modifications.
8.5. Līdz Pakalpojuma/Izmaiņu izpildes nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanai UZŅĒMĒJS nes risku par nelaimes gadījumiem ar cilvēkiem, par materiālu, iekārtu vai cita īpašuma bojāšanu vai iznīcināšanu (gan PASŪTĪTĀJAM, gan trešajam personām), tajā skaitā arī par nejaušu gadījumu.	8.5 Until the signing of the Service/Modifications takeover certificate, the CONTRACTOR shall bear the risk of accidents involving people, damage or destruction of materials, equipment or other property (both for the CLIENT and third parties), including accidental cases.
8.6. Līdzēji ir atbildīgi par to darbības/bezdarbības rezultātā otram Līdzējam	8.6 The Parties shall be responsible for damage caused to the other Party as a

nodarītajiem zaudējumiem.	result of their actions/failure to act.
9. INTELEKTUĀLĀ ĪPAŠUMA NODROŠINĀŠANA	9. SECURING OF INTELLECTUAL PROPERTY
9.1. UZŅĒMĒJS uz sava rēķina aizstāvēs PASŪTĪTĀJU pret jebkādam pret PASŪTĪTĀJU vai ar to saistīto personu celtām prasībām, kurās apgalvots, ka kāds Pakalpojums vai Izmaiņas, kas sniegtas vai piegādāta licence saskaņā ar šo Līgumu, pārkāpj kādu patentu vai autortiesības. UZŅĒMĒJS sedz visas izmaksas un maksā zaudējumu atlīdzību, kas piespiesta trešajām personām – prasītājam. PASŪTĪTĀJS sniedz UZŅĒMĒJAM pietiekamu palīdzību un atļauj tam pēc saviem ieskatiem aizstāvēties pret šo prasību vai nokārtot to.	9.1 The CONTRACTOR at its own expense shall defend the CLIENT against any claims raised against the CLIENT or a related party, claiming that a Service or Modification provided or a license delivered under this Agreement is in violation of a patent or copyright. The CONTRACTOR shall cover all expenses and reimburse the damages imposed on third parties – the claimant. The CLIENT shall provide to the CONTRACTOR sufficient assistance and shall allow it to defend against the claim or settle it, at its own discretion.
9.2. UZŅĒMĒJS, pēc saviem ieskatiem un uz sava rēķina, var nodrošināt PASŪTĪTĀJAM tiesības turpināt lietot licenci, aizstāt to vai mainīt to tādā veidā, lai tas neradītu pārkāpumus. Ja šādi līdzekļi nav reāli iespējami, tad UZŅĒMĒJS piešķir PASŪTĪTĀJAM kompensāciju par samaksāto licences vērtību.	9.2 The CONTRACTOR, at its own discretion and expense, may ensure for the CLIENT the right to continue using the license, replace it or change it so that it does not create violations. If such means are not practically possible, the CONTRACTOR shall reimburse the CLIENT for the license value paid.
10. APAKŠUZŅĒMĒJI	10. SUBCONTRACTORS
10.1. UZŅĒMĒJAM ir tiesības Līguma saistību izpildē iesaistīt apakšuzņēmējus. Apakšuzņēmēju iesaistīšana nevar būt pretrunā ar šī Līguma un noteikumiem. UZŅĒMĒJS atbild par apakšuzņēmēju darbību/bezdarbību, kā par paša UZŅĒMĒJA darbību/bezdarbību, kā arī veic to darbu apmaksu.	10.1 The CONTRACTOR shall have the right to involve subcontractors in the performance of the obligations established in the Agreement. The involvement of subcontractors may not be in violation of the Agreement and regulations. The CONTRACTOR shall be responsible for action/inaction of the subcontractors in the same way as for the action/inaction of the CONTRACTOR itself, and shall pay for their work.
11. FIZISKO PERSONU DATU AIZSARDZĪBA	11. PERSONAL DATA PROTECTION
11.1. Nolūkā nodrošināt Līguma noteikumu izpildes iespējamību, tostarp informācijas apriti, ka arī lai izpildītu uz Līdzējiem attiecināmos juridiskos pienākumus un ievērotu Līdzēju leģitīmās intereses, Līdzējiem ir tiesības apstrādāt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus (piemēram, Līdzēju kontaktpersonu datus), ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai, tostarp, bet ne tikai, Vispārīgās datu aizsardzības regulas ((ES) 2016/679) prasības.	11.1. For the purpose of ensuring the fulfilment of the provisions of the Agreement, including the circulation of information, as well as to fulfil the legal obligations applicable to the Parties and to respect the legitimate interests of the Parties, the Parties shall have the right to process personal data obtained from the other Party (such as the contact details of the Parties), complying with the legal requirements for the processing and protection of such data, including, but not

	limited to the General Data Protection Regulation ((EU) 2016/679).
11.2. Puse, kura nodod otram Pusei fizisko personu datus apstrādei, atbild par attiecīgo datu subjektu personas datu apstrādes tiesiskā pamata nodrošināšanu. Puse, kura Līguma izpildes ietvaros iegūst fizisko personu datus, uzskatāms par iegūto personas datu pārzini un atbild par turpmāku šo personas datu apstrādes atbilstību normatīvo aktu prasībām.	11.2 A Party disclosing the personal data to the other Party for processing shall be responsible for ensuring the legal basis for the processing of personal data of the respective data subjects. The Party obtaining persons data within the scope of fulfilment of the Agreement shall be deemed the controller of the obtained personal data and shall be responsible for further compliance of the processing of these personal data with the requirements of regulatory enactments
11.3. Līdzēji apņemas bez iepriekšējas saskaņošanas nenodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad Līgumā ir noteikts citādāk vai tiesību normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu.	11.3 The Parties undertake not to transfer to third parties personal data obtained from the other Party without a prior concert, except in cases where the Agreement establishes otherwise or the laws and regulations envisage the transfer of such data.
11.4. Ja saskaņā ar tiesību normatīvajiem aktiem Līdzējam var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Līdzēju, ja vien tiesību normatīvie akti to neaizliedz.	11.4 If, in accordance with laws and regulations, an obligation may arise for a Party to transfer to third parties personal data obtained from the other Party, it shall notify the other Party before the transfer of such data, unless laws and regulations prohibit it.
11.5. PASŪTĪTĀJS un UZŅĒMĒJS vienojas, ka PASŪTĪTĀJS tā darbības un šī Līguma izpildes nodrošināšanai var nodot no UZŅĒMĒJA saņemtos fizisko personu datus personām (Apstrādātājiem), kas sniedz PASŪTĪTĀJAM pakalpojumus tā darbības un šī Līguma izpildes nodrošināšanai.	11.5 The CLIENT and the CONTRACTOR hereby agree that the CLIENT shall have the right to transfer the personal data obtained from the CONTRACTOR to third parties (Processors) that provide services to the CLIENT and with which the CLIENT cooperates for the ensuring of its operations and the performance of this Agreement.
11.6. Līdzēji apņemas pēc otra Līdzēja pieprasījuma un/vai līgumattiecību izbeigšanas iznīcināt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt šī Līguma izpildes nodrošināšanai.	11.6 The Parties undertake to destroy the personal data obtained from the other Party upon the other Party's request and/or after the termination of the contractual relations, if there is no longer a need to process them for ensuring the performance of this Agreement.
12. NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻI	12. FORCE MAJEURE
12.1. Līdzēji tiek atbrīvoti no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā Līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma parakstīšanas un kurus Līdzēji nevarēja iepriekš	12.1 The Parties shall be released from liability for partial or complete failure to perform the obligations established in the Agreement, if such failure has arisen as a result of extraordinary, force majeure circumstances that have come into being

paredzēt un novērst.	after the signing of the Agreement and that the Parties could not have predicted and prevented.
12.2. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi - ugunsnelaime, kara darbība, epidēmija, dabas stihija, kā arī citi apstākļi, kas neiekļaujas Līdzēju iespējamās kontroles un ietekmes robežās.	12.2 Such circumstances shall include fires, warfare, epidemics, natural disasters, as well as other circumstances beyond the reasonable control and influence of the Parties.
12.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts apakšuzņēmēju, piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.	12.3 Non-performance or late performance of the obligations of subcontractors, suppliers and other involved parties cannot be considered a force majeure circumstance.
12.4. Tam Līdzējam, kas atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) kalendāro dienu laikā par tiem jāpaziņo otram Līdzējam, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.	12.4 The Party referring to the effect of extraordinary, force majeure circumstances must notify the other Party within 3 (three) calendar days, indicating the possible timeframe of performance of the obligations.
12.5. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk kā par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām, katram no Līdzējiem ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu. Ja Līgums šādā kārtā tiek izbeigts, nevienam no Līdzējiem nav tiesību pieprasīt no otra Līdzēja zaudējumu atlīdzību.	12.5 If, as a result of extraordinary, force majeure circumstances, the performance of the Agreement is delayed by more than 30 (thirty) calendar days, each Party shall have the right to unilaterally terminate the Agreement. If the Agreement is terminated in this way, neither Party shall have the right to demand reimbursement of damages from the other Party.
13. LĪGUMA TERMIŅŠ UN IZBEIGŠANA	13. THE TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT
13.1. Līgums stājas spēkā ar dienu, kad tas ir parakstīts gan no PASŪTĪTĀJA, gan no UZŅĒMĒJA puses, tas tiek piemērots Pušu faktiskajām attiecībām no 01.01.2021., un ir spēkā līdz 31.12.2023, vai šajā Līgumā noteikto saistību izpildei.	13.1 The Agreement shall come into effect on the date when it is signed by both the CLIENT and the CONTRACTOR, shall be applied to the Parties as of 01.01.2021., and shall remain in effect until 31.12.2023, or the performance of the obligations established in the Agreement.
13.2. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt šo Līgumu jebkurā brīdī, sākot ar 2023. gada 1. janvāri, nosūtot Izpildītājam par to rakstisku paziņojumu vismaz 90 (deviņdesmit) dienas iepriekš.	13.2. The Customer shall have the right to terminate the Contract unilaterally on any date starting from 1st of January 2023 by sending a written notice to the Contractor 90 (ninety) days in advance.
13.3. Līgums var tikt izbeigts, Līdzējiem savstarpēji rakstiski vienojoties, vai arī šajā Līgumā noteiktajā kārtībā.	13.3. The Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties in writing, or in accordance with the procedure established in the Agreement.
13.4. PASŪTĪTĀJS, nosūtot UZŅĒMĒJAM rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu vai tā daļu, ja iestāties vismaz	13.4. The CLIENT, by submitting a written notice to the CONTRACTOR, shall have the right to unilaterally

viens no sekojošiem gadījumiem:	terminate the Agreement or a part thereof if at least one of the following conditions has occurred:
13.4.1. UZŅĒMĒJS neievēro jebkuru no Līgumā noteiktajiem Pakalpojuma/Izmaiņu uzsākšanas un/vai izpildes (nodošanas) termiņiem un ja UZŅĒMĒJA nokavējums ir sasniedzis vismaz 20 (divdesmit) kalendārās dienas;	13.4.1. The CONTRACTOR fails to observe any of the Service/Modifications commencement and/or performance (handover) time-limits established in the Agreement and the delay of the CONTRACTOR has reached at least 20 (twenty) calendar days;
13.4.2. UZŅĒMĒJS nav novērsis trūkumus šī Līguma 6.3.punktā noteiktajā kārtībā un PASŪTĪTĀJĀ norādītajā termiņā;	13.4.2. The CONTRACTOR has failed to correct shortcomings in accordance with the procedure established in Clause 6.3 of the Agreement and within the time-limits determined by the CLIENT;
13.4.3. UZŅĒMĒJS nepilda kādas citas Līgumā noteiktās saistības vai pienākumus, un ja UZŅĒMĒJS šādu neizpildi nav novērsis 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā, skaitot no nākamās darba dienas pēc attiecīga rakstiska PASŪTĪTĀJA paziņojuma saņemšanas;	13.4.3. The CONTRACTOR fails to fulfill any other obligations or duties provided by the Agreement and the CONTRACTOR has not eliminated such failure within fifteen (15) business days, starting from the next workday after the receipt of written notice from the CUSTOMER;
<p>13.4.4. UZŅĒMĒJS vai persona, kura ir UZŅĒMĒJA valdes vai padomes loceklis, pārstāvētiesīgā persona vai prokūrists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt UZŅĒMĒJU darbībās, kas saistītas ar filiāli, ar tādu prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīta par vainīgu vai tai ir piemērots piespiedu ietekmēšanas līdzeklis par jebkuru no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem:</p> <p>13.4.4.1. noziedzīgas organizācijas izveidošana, vadīšana, iesaistīšanās tajā vai tās sastāvā ietilpstošā organizētā grupā vai citā noziedzīgā formējumā vai piedalīšanās šādas organizācijas izdarītajos noziedzīgajos nodarījumos,</p> <p>13.4.4.2. kukuļņemšana, kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošanā, neatļauta piedalīšanās mantiskos darījumos, neatļauta labumu pieņemšana, komerciāla uzpirkšana, labuma prettiesiska pieprasīšana, pieņemšana vai došana, tirgošanās ar ietekmi;</p> <p>13.4.4.3. krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana,</p> <p>13.4.4.4. terorisms, terorisma finansēšana, teroristu grupas izveide vai organizēšana, ceļošana terorisma nolūkā, terorisma attaisnošana, aicinājums uz terorismu,</p>	<p>13.4.4. The CONTRACTOR or the person having the rights to represent the CONTRACTOR, or the decision making or supervision rights with regards to the CONTRACTOR, by a court judgment or punishment injunction of a public prosecutor, which has come into effect and is final, has been declared guilty of having committed any of the following offences or coercive measure have been applied to CONTRACTOR in this respect:</p> <p>13.4.4.1. establishment, running or involvement in a criminal organization or an organized group within said organization, or any other establishment of criminal nature, or participation in crimes committed by such an organization,</p> <p>13.4.4.2. taking or giving a bribe, misappropriation of bribe, mediation in bribery, unlawful participation in property transactions, illicit acceptance of benefits, commercial bribery, unlawful requesting, accepting or giving a benefit, trading in influence,</p> <p>13.4.4.3. fraudulent activities, embezzlement or money laundering,</p> <p>13.4.4.4. terrorism, terrorism financing,</p>

<p>terorisma draudi vai personas vervēšana un apmācīšana terora aktu veikšanai, 13.4.4.5. cilvēku tirdzniecība, 13.4.4.6. izvairīšanās no nodokļu vai tiem pielīdzināto maksājumu nomaksas;</p>	<p>incitement to terrorism, terror threats, or recruitment or training of persons to carry out an act of terrorism, 13.4.4.5. human trafficking, 13.4.4.6. evasion of taxes or payments equal to taxes;</p>
<p>13.4.5. UZŅĒMĒJS ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā kartēļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros UZŅĒMĒJU ir atbrīvojusi no naudas soda vai naudas sodu samazinājusi;</p>	<p>13.4.5. The CONTRACTOR by decision of such competent authority or court judgment, which has come into force and is no longer contestable and disputable, is declared guilty of violating competition rights, by way of a horizontal cartel agreement, except the case where the relevant institution, determining the violation of competition rights within the framework of a leniency programme has released the CONTRACTOR on the grounds of cooperation from the fine or has reduced the fine;</p>
<p>13.4.6. Ja ir pasludināts UZŅĒMĒJA maksātnespējas process, apturēta UZŅĒMĒJA saimnieciskā darbība, vai UZŅĒMĒJS tiek likvidēts;</p>	<p>13.4.6. If CONTRACTOR has been declared insolvent, CONTRACTOR'S economic activity has been suspended or CONTRACTOR is being liquidated;</p>
<p>13.4.7. UZŅĒMĒJS ar kompetentās institūcijas lēmumu, prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu pārkāpumā, kas izpaužas kā: 13.4.7.1. vienas vai vairāku personu nodarbināšana, ja tām nav nepieciešamās darba atļaujas vai tās nav tiesīgas uzturēties Eiropas Savienības dalībvalstī, 13.4.7.2. personas nodarbināšana bez rakstveidā noslēgta darba līguma, normatīvajos aktos noteiktajā termiņā neiesniedzot par šo personu informatīvo deklarāciju par darbiniekiem, kas iesniedzama par personām, kuras uzsāk darbu; 13.4.8. Tiek konstatēts, ka UZŅĒMĒJS, piedaloties iepirkuma procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai;</p>	<p>13.4.7. The CONTRACTOR has been found guilty of any of the following infringements by a decision of a competent authority or a punishment injunction of a public prosecutor that has come into effect, has become indisputable and is final: 13.4.7.1. employment of one or more persons not holding the required permit or rights to reside in a European Union Member State, 13.4.7.2. employment of a person without a written labour contract, failure to submit within the statutory term the informative statement on this person required to be submitted on employees commencing their employment, 13.4.8. It is found that the CONTRACTOR has submitted false information for the evaluation of its qualification while participating in the procurement procedure;</p>
<p>13.4.9. UZŅĒMĒJS vai jebkurš no UZŅĒMĒJA personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai</p>	<p>13.4.9. The CONTRACTOR or any the CONTRACTOR'S staff, representatives or subcontractors have given or offered (directly or indirectly) to any party a bribe, gift, money in gratitude, commission or any other valuable thing as an incentive or reward for performing</p>

neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādi personai saistībā ar Līgumu;	or not performing any action, or for showing or not showing favor or disfavor to any party in relation to the Agreement;
13.4.10. UZŅĒMĒJS vai jebkurš no UZŅĒMĒJA personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi;	13.4.10. The CONTRACTOR or any of the CONTRACTOR'S staff, representatives or subcontractors have been found guilty, in accordance with the procedure established by the law, of unlawful actions in relation to the performance of the Agreement;
13.4.11. Tiek konstatēts, ka Uzņēmējs vai jebkurš no Uzņēmēja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada interešu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi.	13.4.11. It is found that the CONTRACTOR or any of the CONTRACTOR'S staff, representatives or subcontractors are involved in business relations that create a conflict of interest in regard to the performance of the Agreement.
13.4.12. UZŅĒMĒJAM, atbilstoši Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likumam Līguma izpildes laikā ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas, ja tādēļ Līgumu izpildīt nav iespējams.	13.4.12. The CONTRACTOR according to the International and the Republic of Latvia's National Sanction Law, has received international or national sanctions, or European Union or North Atlantic Treaty Organization sanctions affecting its vital financial and capital market interests during the execution of the Agreement, and cannot duly perform this Agreement due to these sanctions.
13.5. UZŅĒMĒJS, nosūtot PASŪTĪTĀJAM rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu, ja PASŪTĪTĀJS Līgumā noteiktajā termiņā nav veicis apmaksu par izpildītajiem un Līgumā noteiktajā kārtībā pieņemtajiem Pakalpojumiem un PASŪTĪTĀJA nokavējums ir sasniedzis vismaz 60 (sešdesmit) kalendārās dienas. Šajā punktā noteiktais nosacījums netiek piemērots gadījumos, kad UZŅĒMĒJAM ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas un tādēļ apmaksu veikt nav iespējams	13.5. The CONTRACTOR, by sending a written notice to the CLIENT, shall have the right to unilaterally terminate the Agreement if the CLIENT within the time-limit established in the Agreement has not paid for Services that have been performed and accepted in accordance with the procedure established in the Agreement and the delay of the CLIENT has reached 60 (sixty) calendar days. Fine mentioned in this clause is not applied, when CONTRACTOR has received international or national fines, or major financial and capital market influencing sanctions by member of European Union or the North Atlantic Treaty Organization and therefore are not able to make additional payment.
13.6. Gadījumā, ja Līgums tiek izbeigts Līguma 13.4., 13.5. punktos minētajos gadījumos, UZŅĒMĒJS Līguma 13.4. punktā minētajos gadījumos, bet PASŪTĪTĀJS Līguma 13.5.punktā minētajā gadījumā maksā otram Līdzējam līgumsodu par saistību neizpildi 10% (desmit procenti) apmērā no Līguma 1.2.1.	13.6. If the Agreement is terminated in the cases specified in Clauses 13.4, 13.5 of the Agreement, the CONTRACTOR in the cases specified in Clause 13.4., and the CLIENT in the case specified in Clause 13.5. shall pay to the other Party a contractual penalty for failure to perform

punktā noteiktās gada maksas,	obligations in the amount of 10% (ten percent) of the annual fee established in the Clause 1.2.2 of the Agreement.
<p>13.7. Izbeidzot Līgumu 13.2. - 13.5. punktos noteiktajos gadījumos, Līdzēji sastāda un abpusēji paraksta atsevišķu aktu par faktiski izpildīto Pakalpojuma (darbu) apjomu un to vērtību pie nosacījuma, ja līdz Līguma izbeigšanai faktiski izpildītais Pakalpojums/Izmaiņas (darbi) ir izmantojams (var tikt izmantots). Sastādot aktu, Līdzēji ņem vērā izpildīto darbu kvalitāti. PASŪTĪTĀJS samaksā UZŅĒMĒJAM par saskaņā ar Līguma noteikumiem izpildīto Pakalpojumu (posmu), atbilstoši sastādītajam aktam un atbilstoši Pielikumā Nr.1 noteiktajiem izcenojumiem. Izdarot samaksu, PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs ieturēt aprēķināto līgumsodu un/vai zaudējumu atlīdzību. Līdzēji savstarpējo norēķinu šajā punktā minētajā gadījumā veic 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc šajā punktā minētā akta parakstīšanas.</p>	<p>13.7. If the Agreement is terminated in the cases specified in Clauses 13.2 - 13.5., the Parties shall draw up and mutually sign a separate certificate regarding the amount of Services (works) actually performed and their value, with the condition that the Service/Modifications (works) completed until the termination of the Agreement is usable (can be used). In drawing up the certificate, the Parties shall take into account the quality of the performed works. The CLIENT shall pay to the CONTRACTOR for the Service (section) performed in accordance with the terms of the Agreement in accordance with the prepared certificate and the price list established in Annex No. 1. When making the payment, the CLIENT shall have the right to deduct any assessed contractual penalty and/or reimbursement of damages. The Parties shall make the mutual payments in the case referred to in this clause within 30 (thirty) calendar days after the signing of the certificate referred to in this clause.</p>
14. CITI NOTEIKUMI	14. MISCELLANEOUS PROVISIONS
<p>14.1. Līdzēji apliecina, ka tiem ir attiecīgās pilnvaras, lai slēgtu šo Līgumu un uzņemtos tajā noteiktās tiesības un pienākumus, kā arī iespējas veikt šajā Līgumā noteikto pienākumu izpildi.</p>	<p>14.1. The Parties confirm that they have the corresponding authority to conclude this Agreement and undertake the rights and obligations established in it, and have the means to perform the obligations established in the Agreement.</p>
<p>14.2. Līdzēji vienojas, ka šis Līgums kopā ar tā pielikumiem, kā arī Līguma izpildes laikā iegūtā informācija ir konfidenciāla, izņemot šī Līguma priekšmetu, termiņu, Līguma summu un Līdzējus, un šī informācija nedrīkst tikt izpausta trešajām personām. Šajā punktā noteiktie ierobežojumi neattiecas uz gadījumiem, kad kādam no Līdzējiem informācija ir jāpublisko saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem tiesību normatīvajiem aktiem.</p>	<p>14.2. The Parties agree that this Agreement together with its annexes, as well as the information obtained during the performance of the Agreement, shall be confidential, except for the subject matter and period of the Agreement, the Agreement amount and the Parties, and the information may not be disclosed to third parties. The restrictions established in this clause shall not apply to cases where a Party must disclose the information in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Latvia.</p>
<p>14.3. Jebkuras izmaiņas vai papildinājumi</p>	<p>14.3. Any amendments or additions to the</p>

Līgumā jānoformē rakstiski un jāparaksta abiem Līdzējiem. Šādas izmaiņas un papildinājumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.	Agreement must be drawn up in writing and signed by both Parties. Such amendments and additions shall become an integral part of the Agreement upon their signing.
14.4. Jautājumi, kas nav noteikti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas tiesību normatīvajiem aktiem.	14.4. Matters not stipulated in the Agreement shall be addressed in accordance with the laws and regulations of the Republic of Latvia.
14.5. Līguma izpildes laikā radušos strīdus Līdzēji risina vienojoties vai, ja vienošanās nav iespējama, strīdu izskata tiesā Latvijas Republikas tiesību normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.	14.5. Disputes arising in the course of performance of the Agreement shall be resolved by the Parties by way of negotiation, or, if an agreement cannot be reached, the dispute shall be examined in court in accordance with the procedure established by the laws and regulations of the Republic of Latvia.
14.6. Visas Līdzēju sarunas, vienošanās, sarakste un citas darbības, attiecībā uz šī Līguma noslēgšanu un šī Līguma priekšmetu, kas veiktas pirms šī Līguma noslēgšanas, zaudē juridisko spēku pēc šī Līguma parakstīšanas. Šis nosacījums neattiecas UZŅĒMĒJA iesniegto piedāvājumu.	14.6. Any negotiations, agreements, correspondence and other activities of the Parties in relation to the conclusion of the Agreement and the subject matter of the Agreement prior to the conclusion of the Agreement shall lose their legal validity after the signing of the Agreement. This provision shall not apply to the proposal submitted by the CONTRACTOR.
14.7. Kādam no šī Līguma noteikumiem zaudējot spēku tiesību normatīvo aktu izmaiņu gadījumā, Līgums nezaudē spēku tā pārējos punktos un šādā gadījumā Līdzējiem ir pienākums piemērot Līgumu atbilstoši spēkā esošo tiesību normatīvo aktu prasībām.	14.7. If a provision of this Agreement loses its validity in case of amendments of laws or regulations, the other provisions of the Agreement shall remain in effect, and in such a case the Parties shall have an obligation to apply the Agreement in accordance with the requirements of the laws and regulations in force.
14.8. Par Līguma izpildei būtisko rekvizītu (juridiskais statuss, atrašanās vieta u.c.) maiņu Līdzēji nekavējoties informē viens otru.	14.8. The Parties shall immediately notify each other about a change of details significant for the performance of the Agreement (legal status, location, etc.).
14.9. Līgums ir parakstīts divos eksemplāros latviešu un angļu valodās, katrs uz 16 lapām, pa vienam eksemplāram katram Līdzējam. Domstarpību gadījumā starp Līguma tekstiem latviešu un angļu valodās par noteicošo tiks uzskatīts teksts latviešu valodā.	14.9. The Agreement has been signed in duplicate in Latvian and English, each counterpart on 16 pages, one counterpart for each Party. In case of discrepancies between the text of the Agreement in Latvian and English, the text in Latvian shall prevail.
15. KONTAKTPERSONAS	15. CONTACT PERSONS
15.1. Kontaktpersona no PASŪTĪTĀJA puses: _____	15.1. Contact person on the CLIENT'S side: _____
15.2. Kontaktpersonas no UZŅĒMĒJA puses: _____	15.2. Contact person on the CONTRACTOR'S side: _____

16. LĪDZĒJU REKVIZĪTI UN PARAKSTI	16. BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES
<p>PASŪTĪTĀJS: AS "Latvenergo" Vien. reģ. Nr.: 40003032949 Nodokļu maksātāja kods: LV40003032949 <i>Adrese:</i> Pulkveža Brieža 12, Rīga, Latvija LV-1230 <i>Bankas rekvizīti:</i> AS "SEB banka" Kredītiestādes kods UNLALV2X Konts Nr. LV24 UNLA 0001 0002 2120 8</p>	<p>CLIENT: Latvenergo AS Uniform reg. No.: 40003032949 Taxpayer code: LV40003032949 <i>Address:</i> 12 Pulkveža Brieža Street, Riga, Latvia, LV-1230 <i>Bank details:</i> SEB banka AS Bank code UNLALV2X Account No. LV24 UNLA 0001 0002 2120 8</p>
<p>UZŅĒMĒJS: Sagemcom Fröschl GmbH UR Reģ. Nr. HRB 5677 PVN reģ.Nr. DE811720465 <i>Adrese:</i> Hauserbachstraße 7-10 D-93194 Walderbach, Germany <i>Bankas rekvizīti:</i> Sparkasse Regensburg Kredītiestādes kods/BIC: BYLADEM1RBG Konta Nr./IBAN: DE31750500000026102046</p>	<p>CONTRACTOR: Sagemcom Fröschl GmbH Enterprise reg. No. HRB 5677 VAT reg. No. DE811720465 <i>Address:</i> Hauserbachstraße 7-10 D-93194 Walderbach, Germany <i>Bank details:</i> Sparkasse Regensburg Credit institution code/BIC: BYLADEM1RBG Account No./IBAN: DE31750500000026102046</p>
<p>No Pasūtītāja puses/ on behalf of the Client: Tehnoloģiju un atbalsta direktors / Chief Technology and Support Officer</p>	<p>No Izpildītāja puses/on behalf of the Contractor Pilnvarotā amatpersona / authorized representative</p>

Informācija par līguma parakstītājiem un kontaktpersonām netiek publicēta saskaņā ar fizisko personu datu aizsardzības normatīvo aktu prasībām.